

Kultura sortu eta zabaltzen

Creamos y difundimos cultura

euskalteatroa

2 0 0 3



irailaren 11etik 14ra arte
del 11 al 14 de septiembre

Ados Teatroa "Las mujeres de verdad tienen curvas"

Markeliñe "Punto.Rabo"

Kukai Taldea - Tanttaka Teatroa "1937"

Hortzmuga Teatroa "Matraka"

Trapu Zaharra "¡Elvis, vete ya!"

Antolatzailea / Organiza:



KULTURA SALA
DEPARTAMENTO DE CULTURA

EUSKAL TEATROA (Euskadiko espazioa)

EUSKAL TEATROA zortzigarren urtez etorri da Fira de Teatre al carrer de Tárrega azokara. Erregularitasun eta iraunkortasun honi esker lortuko ditugu gure helburuak, hau da, euskal konpainiei laguntza ematea merkatu nazionallean eta nazioartekoan gero eta presentzia handiagoa izan dezaten.

Aurtengoan barrurako hiru ikuskizun eta kalerako bi aurkezten ditugu. Euskal Teatroaren karpan, Ados Teatroak “Las mujeres de verdad tienen curvas” antzeztuko du; Markelinek “Punto.Rabo” eskainiko digu eta Kukai Taldea-Tantaka Teatroa konpainiak “1937 (gogoaren bidezidorretatik)”. Tárregako kaleetan zehar, berriz, Trapu Zaharrak “¡Elvis, vete ya!” obra eskainiko digu eta Hortzmuga Teatroak “Matraka”, benetan gozagarriak biak.

Llotjan stand bat izango dugu eta, bertan, aurkeztutako jarduerak eta produkzioei buruzko informazio guztia emango dugu.

Eusko Jaurilaritzako Kultura Sailak laguntza eman nahi die euskal produkzioei heda daitezen eta antzerki-merkatu berriak zabal ditzaten, eta politika irmo horren barruan sartzen da EUSKAL TEATROA ere. Horretarako hiru zutabe ditu: Fira de Teatre al carrer de Tárrega, Donostiako Antzerki FERIA eta Umore Azoka, Leioako kale-antzerkiko feria.

Eskerrak eman nahi dizkiogu Fira-ri Euskal Autonomia Erkidegoko arte-produkzioan jarri duen konfiantzagatik. Publikoari eta profesionaleri, berriz, EUSKAL TEATROAN parte hartzeko gonbita egiten diegu.

Aurten ere EUSKAL TEATROA denen gustuko izango delakoan, eskerrak eman nahi dizkiegu tarregarrei, publikoari oro har, eta sektoreko profesionaleri, urteetan zehar egin diguten harrera eta abegi onagatik.

EUSKAL TEATROA (Espai d'Euskadi)

EUSKAL TEATROA és present a la Fira de Teatre al carrer de Tárrega per vuitè any consecutiu. Aquesta regularitat i constància són les que ens permeten aconseguir els objectius marcats, que no són uns altres que els d'ajudar al fet que les companyies basques obtinguin una presència cada cop més gran al mercat nacional i internacional.

En aquesta edició presentem tres espectacles d'interior i dos espectacles de carrer. A la carpa d'Euskal Teatro, Ados Teatroa representarà l'obra «Las mujeres de verdad tienen curvas», Markelíne ens oferirà «Punto.Rabo» i Kukai Taldea-Tantaka Teatro «1937 (por las sendas del recuerdo)». Pels carrers de Tárrega, Trapu Zaharra ens delectarà amb l'espectacle «¡Elvis, vete ya!» i Hortzmuga Teatro amb «Matraka».

A la Llotja es disposarà d'un estand, on es facilitarà tota la informació necessària sobre les activitats i les produccions presentades.

EUSKAL TEATROA s'emmarca dins d'una decidida política del Departament de Cultura del Govern Basc per donar suport a l'expansió de les produccions basques de cara a l'obertura de nous mercats teatrals. La Fira de Teatre al carrer de Tárrega, juntament amb la Fira de Teatre de Donostia – Sant Sebastià i Umore Azoka, Fira de Teatre de carrer de Leioa, en són els pilars fonamentals.

Agraïm a la Fira la confiança dipositada en la producció artística de la Comunitat Autònoma Basca i convidem el públic i els professionals a participar a EUSKAL TEATROA.

Tot esperant que l'edició actual d'EUSKAL TEATROA agradi a tothom, donem les gràcies per l'afecte i la bona acollida que durant anys ha obtingut entre la gent de Tárrega, el públic en general i els professionals del sector.

EUSKAL TEATROA (Espacio de Euskadi)

EUSKAL TEATROA está presente en la Fira de Teatre al carrer de Tárrega por octavo año consecutivo. Esta regularidad y constancia son las que nos permiten conseguir los objetivos trazados, que no son otros que ayudar a que las compañías vascas obtengan una presencia cada vez mayor en el mercado nacional e internacional.

En esta edición presentamos tres espectáculos de interior y dos espectáculos de calle. En la Carpa de Euskal Teatro, Ados Teatro representará la obra “Las mujeres de verdad tienen curvas”, Markelíne nos ofrecerá “Punto.Rabo” y Kukai Taldea-Tantaka Teatro “1937 (por las sendas del recuerdo)”. Por las calles de Tárrega Trapu Zaharra nos deleitará con el espectáculo “¡Elvis, vete ya!” y Hortzmuga Teatro con “Matraka”.

En la Llotja se dispondrá de un stand, donde se facilitará toda la información necesaria sobre las actividades y las producciones presentadas.

EUSKAL TEATROA se enmarca dentro de una decidida política del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco para apoyar la expansión de las producciones vascas de cara a la apertura de nuevos mercados teatrales. La Fira de Teatre al carrer de Tárrega junto a la Feria de Teatro de Donostia-San Sebastián y Umore Azoka, Feria de Teatro de calle de Leioa son sus pilares fundamentales.

Agradecemos a la Fira la confianza depositada en la producción artística de la Comunidad Autónoma Vasca e invitamos al público y profesionales a participar en EUSKAL TEATROA.

Esperando que la actual edición de EUSKAL TEATROA sea del agrado de todos, damos las gracias por el calor y la buena acogida que durante años ha obtenido entre las gentes de Tárrega, el público en general y los profesionales del sector.



Ados Teatroa

"Las mujeres de verdad tienen curvas"

FITXA ARTISTIKOA FICHA ARTÍSTICA

Egilea/Autora:
Josefina López

Zuzendaritza/Dirección:
Garbi Losada

Antzezleak/Reperto:
Lilliam Kouri, Saskia Guanche/
Sara Cozar, Edelweiss
Hernández, M^a Isabel Díaz,
Yeyé Baez

Banatzailea/Distribución:
Producciones Gaupasa S.L.
San Cristóbal, 4 - 6^o B
20012 Donostia
Tel.: 943 279900
Santiago Sueiras 639 978688
gaupasa@euskalnet.net.
www.adosteatroa.com

Hiri bat, etorkinen auzoa, jostunen tailer bat. Bost emakume pottolo, bizitza maite duten bost emakume, arazoei aurre egiteko orduan beldurra, adorea, itxaropena eta umore handia erakusten dutenak. Barre egiteko, sentitzeko eta pentsatzeko ikuskizuna. Kalitatezko testua, etorkin latinoaren esperientzia kontatzeaz gain, emakumeek elkarrekin lan egiten dutenean zein ondo moldatzen diren goraipatzen duena.

Una ciutat, un barri d'emigrants, un taller de costura. Cinc dones de bons palpissos, cinc dones que estimen la vida i s'enfronten als problemes amb por, coratge, esperança i molt sentit de l'humor. Un espectacle per riure, sentir i pensar. Un text de qualitat que relata l'experiència de la immigrant llatina i enalteix la increíble compenetració de les dones quan treballen plegades.

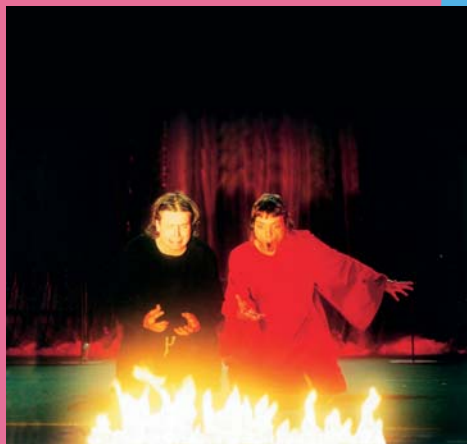
Una ciudad, un barrio de emigrantes, un taller de costura. Cinco mujeres entraditas en carnes, cinco mujeres que aman la vida y se enfrentan a los problemas con miedo, coraje, esperanza y mucho sentido del humor. Un espectáculo para reír, sentir y pensar. Un texto de calidad que relata la experiencia de la inmigrante latina y ensalza la increíble compenetración de las mujeres cuando trabajan juntas.

Tokia / Lugar: Carpa Euskadi

Viernes 12 — 21:30

Sábado 13 — 01:30

Sábado 13 — 16:30



Markeliñe

"Punto.Rabo"

FITXA ARTISTIKOA FICHA ARTÍSTICA

Gidoia eta Zuzendaria
/Guión y Dirección:
Markeliñe

Antzezleak/Reparto:
Paco Revueltas, Juanjo Otero

Zuzendaritza Artistikoa
/Dirección Artística:
M^a José de la Hoz

Zuzendaritza Teknikoa
/Dirección Técnica:
Jon Kepa Zumalde

Banantzailea/Distribución:
Markeliñe S.Coop.
Apto. Correos 14148340
Amorebieta (Bizkaia)
Tel.: 94 673 32 57
Fax: 94 630 80 13
markeline@markeline.com
www.markeline.com

"Punto.Rabo" komedia lotsagabea da. Elizako goi-hierarkiek linbo eta purgatorioaren kontzeptuak kendu dituztenean, Markeliñek berriz hartzen ditu, bizitzaren osteko egoera misteriotsu horietan arakatu nahian. San Pedrok giltzak gal ditzake, eta arimak infernuko zaindari gaiztoaren menpe gelditu. Keinuak ikuskizun benetan dibertigarria zeruaren ateetan.

"Punto.Rabo" és una comèdia gamberra. Ara que les altes jerarquies eclesiàstiques han suprimit el concepte dels Llimbs i el Purgatori, Markeliñe hi torna en un intent de desentranyar aquells estats misteriosos de després de l'existència. Sant Pere pot perdre les claus i les ànimes quedar a la mercè del guardià malèvol de l'infern. Un espectacle gestual molt divertit a les portes del cel.

"Punto.Rabo" es una comedia gamberra. Ahora que las altas jerarquías eclesiásticas han suprimido el concepto de Limbo y Purgatorio, Markeliñe vuelve sobre ellos en un intento de desentrañar esos estados misteriosos tras la existencia. San Pedro puede perder las llaves y las almas quedar a merced del guardián malévolo del infierno. Un espectáculo gestual muy divertido en las puertas del cielo.

Sábado 13 — 20:00

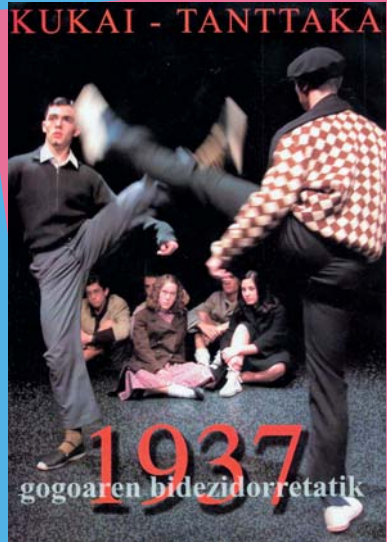
Domingo 14 — 01:30

Domingo 14 — 12:00

Tokia / Lugar: Carpa Euskadi

Kukai Taldea - Tanttaka Teatroa

"1937"



1937ko maiatzaren 7an, Euskal Herriko milaka hurrek atzerira joan behar izan zuten. Familietatik urruti, jakin zuten bakardadea eta tristura benetan zer diren. Haur horien artean, zazpi aukeratu dira beren historiak kontatzeko. Dantza izango da zilbor-hestea, eta Juan Mari Beltránen Arditurri diskoko melodia poetikoek gogoraraziko diete ondoan dutela amaren eta familiaren babesa, arimaren bidezidorretatik... oroitzapenen bideetatik.

El 7 de maig de 1937 milers de nens i nenes d'Euskal Herria van haver de marxar cap a l'exili. Lluny de les seves famílies, van conèixer el que són de veritat la solitud i la tristesa. D'entre aquests nens, se n'han escollit set per explicar les seves històries. La dansa en serà el cordó umbilical, i les poètiques melodies del disc Arditurri de Juan Mari Beltrán els recordaran que tenen a prop l'alè matern i familiar, pels camins de l'ànima... per les sendes del record.

El 7 de mayo de 1937 miles de niños y niñas de Euskal Herria tuvieron que marchar al exilio. Lejos de sus familias, conocieron lo que son de verdad la soledad y la tristeza. De entre esos niños se ha elegido a siete para contar sus historias. La danza será el cordón umbilical y las poéticas melodías del disco Arditurri de Juan Mari Beltrán les recordarán que tienen cerca el aliento materno y familiar, por los senderos del alma... por las sendas del recuerdo.

FITXA ARTISTIKOA FICHA ARTÍSTICA

Koreografia/Coreografía:
Jon Maya

Gidoia eta Zuzendaria
/Guión y Dirección:
Mireia Gabilondo

Musika/Música:
Juan M. Beltrán

Dantzariak/Bailarines:
Jon Maya, Eneko Gil, Urko
Mitxelena, Alain Maya, Ibon
Uharte, Nerea Vesga,
Vanessa Castaño

Banatzailea/Distribución:
Julio Perugarria
Producciones, S.L.
K/ Erretentxu, 32 - bajo
48200 DURANGO (Bizkaia)
Tel.: 94 681 67 43
609 45 75 75
jproducciones@interbook.net
www.interbook.net/empres
as/jproducciones

Jueves 11 — 22:30

Viernes 12 — 22:30

Tokia / Lugar: Espai Reguer

ANTZERKIA KALEAN TEATRO EN LA CALLE

Hortzmuga Teatroa

"Matraka"



Jai-giroa herriko plazan: farol-festa. Plazako kioskoaren gainean, musikariak jotzen ari dira. Bat-batean berria iritsi da, izurrikeriaren bat gertatu den eta hurbiltzen ari den zurrumurrua. Aurpegiak aldatu eta bizkortu egiten dira, izuaren itzala plazan barreiatzen da. Halabeharrezkoa heltzen denean, berria –sirena, garrasi bihurturik– nabarmentzen denean... denak hasten dira prestaketa-lanetan.

Sonen aires de festa a la plaça del poble, revetlla del fanalet. Sobre el quiosc de la plaça els músics entonen melodies. De sobte, arriba la notícia, el rumor que alguna cosa terrible ha passat i que s'acosta. Les cares canvien i s'acceleren, una ombra de terror comença a caure sobre la plaça. Quan l'inevitable arriba, quan la notícia es fa notar en forma de sirena, de crit... tots comencen els preparatius.

Suenan aires de fiesta en la plaza del pueblo, verbena de farolillo. Sobre el kiosco de la plaza los músicos entonan melodías. De pronto llega la noticia, el rumor de que algo terrible ha ocurrido y se acerca. Los rostros cambian y se aceleran, una sombra de terror comienza a caer sobre la plaza. Cuando lo inevitable llega, cuando la noticia se hace notar en forma de sirena, de grito... todos comienzan los preparativos.

FITXA ARTISTIKOA FICHA ARTÍSTICA

Antzezleak/Reparto:
Arantza Goikoetxea, Argia
Gardeazabal, Izpiñe Soto,
Gorka Zero, Iñaki Aginaga,
Gorka Urrutibeaskoa, Sonia
Villamor

Teknikariak/Técnicos:
Raul Cancelo, J.L. Galvan

Zuzendaritza eta
ekoizpena/Dirección y
producción:
Hortzmuga

Banatzailea/Distribución:
Hortzmuga Teatroa
Plaza Landetxe, nave 27
48480 Zaratamo
Tel.: 94 671 13 53
615 742 993
info@hortzmuga.com
www.hortzmuga.com

ANTZERKIA KALEAN TEATRO EN LA CALLE



Trapu Zaharra

"¡Elvis, vete ya!"

FITXA ARTISTIKOA FICHA ARTÍSTICA

Antzezleak/Reparto:

Santi Ugalde, Carmen San Esteban, Txubio Fdez de Jáuregui, Maria Zurbano

Teknikoa/Técnico:

Maria Gauna

Ekoi zpena/Producción:

Trapu Zaharra

Banatzaillea/Distribución:

Trapu Zaharra
Tximistarri, 36 - bajo
20008 Donostia
Tfn: 943 314701
trapu@jazzfree.com

«¡Elvis, vete ya!» antzerki-ekintza komikoa da. Obran, emazteari tratatu txarrak ematen dizkion gizon batek Santiago Bidea egitea erabaki du, bere andreari, "Lali"ri, erakutsi nahi baitio betirako baztertu nahi duela ordura arteko portaera basatia. Ibilbide luze hori Elvis Presleyz jantzita egiten du, oroitzapen ahaztezinak ekartzen dizkion idolo komuna baita...

«¡Elvis, vete ya!», és una acció teatral de caràcter còmic, en què un maltractador conjugal decideix fer el Camí de Santiago per demostrar a la dona, la Lali, la intenció de desterrar per sempre les seves maneres velles i salvatges. Aquesta llarguíssima caminada, la fa vestit d'Elvis Presley, un ídol comú de records inolvidables...

«¡Elvis, vete ya!», es una acción teatral de carácter cómico, en la que un maltratador conyugal decide hacer el Camino de Santiago para demostrar a su parienta "Lali" la intención de desterrar para siempre sus viejos y salvajes modales. Esta larguísima caminata la realiza vestido de Elvis Presley, un ídolo común de recuerdos inolvidables...

Jueves 11

Viernes 12

Sábado 13

Domingo 14

01:30

Ados Teatroa
"Las mujeres de verdad
tienen curvas"

Markeliñe
"Punto.Rabo"

Kukai Taldea-
Tanttaka Teatroa
"1937"

12:00

Kukai Taldea-
Tanttaka Teatroa
"1937"

16:30

Markeliñe
"Punto.Rabo"

17:00

Ados Teatroa
"Las mujeres de verdad
tienen curvas"

18:00

Trapu Zaharra
"¡Elvis, vete ya!"

19:00

Trapu Zaharra
"¡Elvis, vete ya!"

20:00

Kukai Taldea-
Tanttaka Teatroa
"1937"

21:30

Ados Teatroa
"Las mujeres de
verdad tienen
curvas"

Markeliñe
"Punto.Rabo"

22:30

Hortzmuga
Teatroa
"Matraka"

Hortzmuga
Teatroa
"Matraka"

Espectáculo en Espai Reguer
Espectáculo en Carpa Euskadi
Espectáculo en Itinerario 2